

Подолинская Ольга Николаевна

студентка

Ахмадуллина Елена Наильевна

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический

университет им. Н.А. Добролюбова»

г. Нижний Новгород, Нижегородская область

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ В ПАРЕ ЯЗЫКОВ РУССКИЙ – КИТАЙСКИЙ

Аннотация: в статье рассматриваются особенности перевода географических названий с китайского языка на русский и наоборот. Приводится алгоритм и подробные рекомендации для перевода.

Ключевые слова: перевод, алгоритм перевода, метод, проверка.

Любые географические названия несут в себе глубокий культурный, исторический и даже политический смысл. Они отражают идентичность мест и народов, их традиции и мировоззрение. Ошибки в переводе географических названий могут привести к серьёзным недоразумениям, искажениям информации.

Китайский язык обладает уникальными фонетическими и семантическими особенностями, которые значительно усложняют перевод географических названий. Требуется подход, учитывающий звуковую и смысловую составляющие иероглифов.

Особенности китайских географических названий

1. *Многозначность и омонимы.* Китайские иероглифы часто имеют несколько значений и омонимов, что создаёт сложности при выборе правильного эквивалента. Например, иероглиф «行» (xíng/háng) может означать «идти» или «ряд», поэтому любое название с этим иероглифом требует внимательного анализа контекста.

2. *Сочетание фонетики и смысла.* В китайской традиции перевода географических названий часто используется комбинация транслитерации (передача

звука) и смысловой адаптации (передача значения). Это позволяет сохранить как звучание, так и культурный смысл названия.

3. Экстралингвистические факторы. При переводе крайне важно учитывать административное деление Китая (провинции, города, уезды) и культурные особенности каждого региона, чтобы избежать неточностей и искажений.

Нормативная база и стандарты перевода

Китайское правительство уделяет большое внимание стандартизации географических названий для сохранения культурного наследия и обеспечения точности.

Основной закон. Главным нормативным документом является «Положение об управлении географическими названиями» («地名管理条例») и его правила реализации.

Запреты и ограничения. Законодательство строго запрещает использование иностранных имён, неофициальных терминов или иероглифов, не соответствующих культурным нормам. Существует запрет на использование иероглифов 宇宙 (вселенная) и 中央 (центр) в географических названиях без специального официального разрешения.

Алгоритм и рекомендации для перевода названий

1. Анализ исходного названия.

Проведите фонетический разбор названия: произношение, ударения, особенности звучания.

Определите, является ли название собственным именем, географическим объектом или историческим термином.

2. Исследование официальных и проверенных источников.

Находим официальные китайские карты, справочники или базы данных.

Проверяем существующие переводы или транскрипции региональных названий. Используем авторитетные ресурсы, такие как Britannica, Baidu Maps, Gaode Maps, или государственные базы данных.

3. Определение стратегии перевода.

Если название широко используется на китайском языке, используем устоявшийся перевод.

Если название неизвестно или не имеет закреплённого варианта, переходим к транскрипции.

4. Выбор метода перевода.

Транскрипция по звучанию: подбираем иероглифы, максимально передающие произношение оригинала.

Смысловая передача (если уместно): подбираем иероглифы, отражающие смысл названия (например, географические особенности) – в случае, если нет закреплённого названия.

5. Подготовка транскрипции.

Используем правила пиньинь для передачи звучания.

Выбираем иероглифы с близким звучанием, обращая внимание на их смысл (чтобы избежать нежелательных значений).

6. Проверка и уточнение.

Проверяем звучание и смысл выбранных иероглифов.

Уточняем у носителей языка или экспертов, чтобы подтвердить точность.

7. Формирование окончательного варианта.

Записываем название в виде иероглифов.

Указываем пиньинь для произношения.

Сохраняем источники и обоснования выбранных вариантов.

Практика.

Рассмотрим механизм применения приведённых выше рекомендаций на практике.

Пример_1. «Белое море».

1. Анализ:

Название «Белое море» – географический объект, известное название.

2. Исследование:

В китайских источниках используется устоявшийся перевод – 白海 (Байхаей, «Белое море»).

3. Стратегия:

Используем известный и закреплённый перевод.

4. Метод:

Поскольку название широко используется, применяем его как есть.

5. Транскрипция:

Иероглифы: 白海, пиньинь – Báihǎi, литературный перевод: «Белое море».

6. Проверка:

Название совпадает с официальными источниками, звучание передаётся правильно.

7. Окончательный вариант:

白海 (Báihǎi).

8. Документирование:

Запоминаем источник – официальные карты, статьи и т. п.

Пример 2.

1. Анализ названий:

Нижний Новгород – название основания, которое состоит из определения «Нижний» (下) и собственного имени «Новгород» (诺夫哥罗德).

Москва – название города. На китайском обычно используется устоявшийся перевод.

2. Исследование источников:

Москва на китайском – 莫斯科 (Mòsīkē). В официальных документах и картах чаще всего используется именно этот перевод.

Нижний Новгород – в источниках встречается в виде 下诺夫哥罗德 (Xià Nuòfūgēluó dé) – транскрипция с сохранением звучания, хотя иногда используют более логичное: 下诺夫格罗德.

3. Метод:

Для Москвы – официально зафиксированный перевод.

Для Нижнего Новгорода – транскрипция, либо дословный перевод.

4. Выбор метода:

Для Москвы – 莫斯科, – закреплено.

Для Нижнего Новгорода – возможный перевод – 下诺夫格罗德, или транскрипция 下诺夫哥罗德.

5. Создание окончательного варианта:

Москва – 莫斯科 (Mòsīkē)

Нижний Новгород – 下诺夫格罗德 (Xià Nuòfūgéluó dé)

6. Проверка:

Официальные источники подтверждают 莫斯科 для Москвы.

Название Нижний Новгород в китайских источниках обычно переводится в виде 下诺夫格罗德 или транскрипции, избегая дословного перевода.

Итоговые варианты:

Москва – 莫斯科 (Mòsīkē).

Нижний Новгород – 下诺夫格罗德 (Xià Nuòfūgéluó dé).

Алгоритм действий при переводе географических названий с китайского на русский язык

1. Анализ исходного названия

Найдите оригинальный китайский текст (иероглифы или пиньинь).

Определите, является ли название собственным именем, географическим объектом, историческим или культурным термином.

Проведите фонетический разбор, если есть пиньинь, – такое произношение важно для транскрипции.

2. Исследование источников

Используйте официальные карты, справочники, базы данных, энциклопедии.

Проверьте наличие устоявшихся переводов в русском языке или популярных транслитераций.

Ищите похожие названия в научных статьях, туристических источниках, официальных документах.

3. Определение метода перевода.

Если название широко используется в российской или международной практике – используйте устоявшийся перевод.

Если перевода нет – применяйте транскрипцию или смысловой перевод.

4. Выбор метода.

Транскрипция по звуку: подберите русские эквиваленты, максимально передающие произношение.

Морфо-смысловая передача: подберите слова, отражающие смысл названия, если это уместно и удобно.

5. Создание варианта перевода.

Используйте правила транскрипции: передавайте звучание через русские обозначения.

Для смыслового перевода – переводите по смыслу, если есть явная смысловая нагрузка.

6. Проверка и уточнение.

Обратитесь к носителям русского и китайского языков для проверки звучания и смысла. Убедитесь, что название не звучит двусмысленно или нежелательно.

7. Окончательное оформление.

Зафиксируйте название на русском, укажите транскрипцию (если использовалась). При необходимости добавьте комментарии или пояснения.

Пример: перевод китайского города Урумчи

Китайский город: 乌鲁木齐 (Wūlǔmùqí) – Урумчи

1. Анализ.

Название – собственное географическое имя города.

Оригинальный текст – иероглифы 乌鲁木齐.

Произношение по пиньинь: Wūlǔmùqí.

2. Исследование.

Указано, что это крупный город – столица Синьцзян-Уйгурского автономного района. В литературе и официальных источниках в русском переводе принято «Урумчи».

3. Стратегия.

Наиболее распространённый и закреплённый перевод – Урумчи.

Можно транскрибировать: 乌鲁木齐 – Улумчи (через транскрипцию, но устоявшийся вариант – Урумчи).

4. Выбор метода.

Используется устоявшийся перевод – Урумчи.

Можно дополнительно привести китайскую транскрипцию (например, для географических справочников).

5. Окончательный вариант.

Название: Урумчи, пиньинь – Wūlǔmùqí, в русском – Урумчи.

6. Проверка.

В официальных источниках и документах название звучит именно таким образом, поэтому нет необходимости в смысловом переводе, так как название – собственно название города.

7. Итог: Урумчи (乌鲁木齐, Wūlǔmùqí) – закреплённый перевод.

Таким образом, приведённые рекомендации призваны в некоторой степени облегчить и унифицировать перевод географических названий в обоих языках.

Список литературы

1. Политова А.А. Унификация перевода китайских топонимов на русский язык с учётом их структурных особенностей / А.А. Политова // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – 2022. – №4 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/unifikatsiya-perevoda-kitayskih-toponimov-na-russkiy-yazyk-s-uchyotom-ih-strukturnyh-osobennostey> (дата обращения: 12.01.2026). DOI 10.55959/MSU2074-6636-22-2022-4-79-98. EDN WQYGBY